A5558

Donostiako Alkatea — El Alcalde de San Sebastián

Donostian, 2006ko maiatzaren 11n.
Donostia-San Sebastián, 11 de mayo de 2007.

Herritar horiek:	Estimada ciudadanía,
Donostiako Gobernuak legealdi hasieran hitz eman zuen tokiko demokrazian sakontzea izango zela udal gestioaren ardatz oinarrizko bat, horra hor zergatik aurkezten dugun orain Donostiako Udalbatzak apirilaren 27an hasi bidez onartu zuen Herritar Partaidetzako Araudia, udal talde guztiek adosturik.	Cumpliendo el compromiso del Gobierno Donostiarra al inicio de esta legislatura, de profundizar en la democracia local y hacer de la participación uno de los ejes básicos de la gestión municipal, presentamos ahora el Reglamento de Participación Ciudadana aprobado inicialmente por el Pleno celebrado el pasado 27 de abril, con el acuerdo de todos los Grupos del Ayuntamiento.
Araudi honek erregulatzen ditu donostiar Gobernuaren eta herritarren arteko harremanak, Herritar Partaidetzako Plan Zuzentzailearen eremuaren barruan, dokumentuak jasota baititu udalak herritar partaidetza sustatzeko borondatearen ondoriozko helburu, estrategia, hastapen, balio eta irizpideak.	Este Reglamento regula la relación entre el Gobierno local y la ciudadanía en el marco del Plan Director de Participación Ciudadana, documento que establece los objetivos y estrategias, principios, valores y criterios que emanan de la voluntad del Ayuntamiento para fomentar la participación ciudadana.
Denon arteko hausnarketa eta eztabaida abiaburu, Donostiako Udalak herritar partaidetza adosterakoan lortu behar dituen helburu, estrategia eta jarraibideen gaineko akordioa lortzeko asmoz, donostiar Gobernuak beti bilatu izan du beste eragileen partaidetza.	Con el deseo de alcanzar, a partir de la reflexión y debate colectivo, un consenso en torno a los objetivos, estrategias y pautas que el Ayuntamiento debe perseguir en el fomento de la participación ciudadana, el Gobierno Donostiarra ha buscado siempre la implicación de otros agentes.
Borondate horrekin bat, onartu berri dugun Araudia 2004. urtean hasitako prozesu baten amaiera da, haren helburua baitzen partaidetza arauak eguneratzea, une jakinen batean edo bestean elkarteak, herritarra, zenbait udal ataletako teknikariak, adituak eta udal talde politikoak partaide zirela, abiaburu	En coherencia con esta voluntad, el Reglamento ahora aprobado es el resultado final de un proceso que iniciado en 2004, tenía como objetivo revisar las normas de participación existentes con la implicación , en diferentes momentos, de asociaciones y ciudadanía, de técnicos de diferentes departamentos

7419n 2001-07

hartuta, beti, Donostiak gai horretan metaturiko esperientzia.	municipales, de personas expertas, y de los Grupos municipales, partiendo siempre la experiencia desarrollada en San Sebastián en esta materia.
Testua prest dago bai www.donostia.org udal web orrian zein Auzoak eta Herritar Partaidetza Atalak Kamino kalean dauzkan bulegoetan. Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren, 30 eguneko epean Araudia ikusgai egongo da jendaurrean, interesatuta daudenek alegazioak eta iradokizunak aurkeztu ahal izateko.	El texto está disponible tanto en la web municipal www.donostia.org así como, en las oficinas del Departamento de Barrios y Participación Ciudadana en C/ Camino. A partir de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa se abrirá un plazo de exposición pública de 30 días en el que las personas interesadas podrán presentar sus sugerencias y alegaciones.
Besteetan bezala, Partaidetza Araudi berriaren azken lanaldian parte hartuko duzuelako esperoan, jaso ezazue agur adeitsu bat	Esperando poder contar, como en otros momentos, con su implicación en esta fase final de elaboración del nuevo Reglamento de Participación, reciban un cordial saludo

7419n 2001-07

Odón Elorza,
alkatea/alcalde